

## USO E INTERPRETACIÓN DE LA POESÍA EN EL NUEVO TESTAMENTO

*Alejo Aguilar*  
*Universidad de Navojoa, Sonora, MÉXICO*  
*ptralejo@hotmail.com*

### *Resumen*

Esta investigación pretende contribuir a la búsqueda de una forma eficaz de interpretar los pasajes poéticos contenidos en el NT. La misma comienza presentando una clasificación de dichos pasajes, lo cual es seguido por la presentación de cuatro principios exegéticos, cuya implementación coherente redundará en la identificación de los mismos, así como en su comprensión. Entre las conclusiones de este estudio, resalta el hecho que, pese a que el género poético frecuentemente se ha pasado por alto en el estudio del NT, el uso de éste no sólo es frecuente en esta sección bíblica, sino también muy significativo. Por tanto, los pasajes poéticos del NT, debido a su propia naturaleza, deben ser interpretados a través de un método que tome en cuenta sus características particulares, mediante una metodología que, basada en principios, ayude a entender correctamente el significado original de éstos, así como su relevancia actual.

### *Abstract*

This study seeks to contribute to a competent interpretation of the poetic sections of the NT. First of all, it presents an adequate classification system for poetical passages, which is followed by the presentation of four important exegetical principles whose consistent application will result in the improved identification and understanding of these passages. Among the conclusions of this study are the following: *Firstly*, the genre of poetics has often been ignored in NT studies. *Secondly*, New Testament poetic sections are numerous and significant. *Thirdly*, by focusing upon the proposed four principles, the modern interpreter of the NT will be able to do more justice to the particular characteristics of NT poetry which will—ultimately—result in their increased relevance for the contemporary reader.

## 1. INTRODUCCIÓN

Como parte de la expresión humana, la poesía ocupa un lugar sobresaliente. Esto puede verse incluso en la Biblia, ya que sus escritores no se dedicaron sólo a escribir el mensaje divino, sino también a *expresarlo*. De allí que “sería realmente extraño que la Biblia, la cual contiene tanto la expresión del corazón humano y divino, no tuviera al menos un libro poético”.<sup>1</sup>

No obstante, cuando se habla de poesía bíblica, a menudo se piensa sólo en el Antiguo Testamento (en la literatura sapiencial o en algunas secciones de los libros proféticos), pero al hacerlo se descuida —y en ocasiones se ignora— el hecho que este re-

<sup>1</sup> Philip C. Johnson, “Poetry”, en *Wycliffe Bible Encyclopedia* (ed. Charles Pfeiffer y Howard F. Vos; 2 vols.; Chicago, Ill.: Moody, 1975), 2:1377.

curso también se utiliza en los cuatro géneros literarios del Nuevo Testamento:<sup>2</sup> el evangélico, el histórico, el epistolar y el apocalíptico.<sup>3</sup> Y si bien el Nuevo Testamento no tiene un libro que sea estrictamente poético,<sup>4</sup> es indudable que el lugar de la poesía en esta sección de las Escrituras, pese a no ser tan abundante como en el Antiguo Testamento, sí es muy significativo.<sup>5</sup>

Asumiendo pues la importancia que el estudio de la poesía ocupa en el análisis literario de la Biblia, la presente investigación pretende contribuir a la búsqueda de una forma eficaz y confiable de interpretar los pasajes poéticos contenidos en las Escrituras, específicamente, en el Nuevo Testamento.<sup>6</sup>

Siendo ése el caso, el presente artículo comienza presentando una clasificación de los pasajes poéticos en dicha sección de la Biblia, tras lo cual se presentarán cuatro principios exegéticos, cuya implementación coherente contribuirá a la identificación de los pasajes poéticos del Nuevo Testamento y, sobre todo, a captar plenamente el mensaje y el significado de éstos, de acuerdo al intento literario de sus escritores.

Dado que este artículo no pretende ser exhaustivo, tampoco intenta resolver por qué algunos pasajes a los cuales se hará referencia no presentan un “formato poético” (ni en el texto griego, ni en la traducción utilizada en este estudio),<sup>7</sup> ni contiene una exégesis de los mismos. La influencia de la poesía, tanto apocalíptica como intertestamentaria sobre el Nuevo Testamento, y la razón teológica del uso que éste hace de pasajes poéticos del Antiguo Testamento, son cuestiones que también rebasan los límites de este trabajo. La investigación en detalle de esos tópicos deberá ser dejada para otra ocasión.

<sup>2</sup> Frank E. Gaebelein, “Poetry, New Testament”, en *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible* (ed. Merrill C. Tenney; 5 vols.; Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1975), 4:813.

<sup>3</sup> Richard Melick, “Literary Criticism of the New Testament”, en *Foundations for Biblical Interpretation. A Complete Library of Tools and Resources* (ed. David S. Dockery et al.; Nashville, Tenn.: Broadman & Holman, 1994), 436. De acuerdo a esta clasificación, la poesía vendría a ser, entonces, un “subgénero”.

<sup>4</sup> A excepción, tal vez, del libro de Apocalipsis, según la opinión de Gaebelein, “Poetry, New Testament”, 4:813.

<sup>5</sup> Walter C. Kaiser, Jr., “The Meaning of Poetry and Wisdom”, en *An Introduction to Biblical Hermeneutics* (ed. Walter C. Kaiser, Jr. y Moisés Silva; Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1994), 87; véase también Gaebelein, “Poetry, New Testament”, 4:813.

<sup>6</sup> Tal contribución, por supuesto, está en deuda con numerosos trabajos previos en el área, los que se mencionarán frecuentemente a lo largo de este artículo.

<sup>7</sup> Todos los textos bíblicos en español utilizados en este artículo fueron tomados de la versión Reina-Valera, revisión de 1979, y del texto griego de Kurt Aland et al., eds., *The Greek New Testament* (New York: United Bible Societies, 1975).

## 2. CLASIFICACIÓN DE LA POESÍA DEL NUEVO TESTAMENTO

Los pasajes poéticos del Nuevo Testamento pueden clasificarse en cinco categorías básicas:<sup>8</sup>

❶ *Citas de poetas antiguos.* Estas citas sólo aparecen en el libro de Hechos y en dos epístolas paulinas (Hch 17:28; Tit 1:12; 1 Co 15:33). En todas ellas Pablo es quien las utiliza:<sup>9</sup> “Porque en él vivimos, y nos movemos, y somos; como también algunos de vuestros poetas dijeron: *porque linaje de éste somos también*” (Hch 17:28; cursiva añadida). La primera de estas citas es atribuida al poeta cretense Epiménides y data del siglo VII aC. La segunda cita, en cambio, fue usada por dos poetas diferentes, a saber, el poeta griego Arato de Cilicia (315-245 aC), en su obra *Fenómena* 5, y por Cleantes, filósofo estoico del siglo III aC.<sup>10</sup> En el caso de Tito 1:12, “Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: los cretenses siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos”, también se citan palabras pertenecientes a Epiménides. El último ejemplo de esta categoría: “No erréis, las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres” (1 Co 15:33), se trata de una frase atribuida a Menandro (343-291 aC), considerado el representante más importante del género de la “Nueva comedia”. Se cree que esta cita fue escrita originalmente entonces en su obra *Thais*.<sup>11</sup>

❷ *Citas de origen no identificado* plenamente, las cuales pueden haber sido himnos cristianos del siglo I dC (Flp 2:5-11; 1 Ti 3:16; 2 Ti 2:11-13, etc.). Es muy probable que estos himnos fueran parte de la adoración de la iglesia cristiana del primer siglo,<sup>12</sup> por lo que también son conocidos como “confesiones himnicas” o “himnos cristológicos”<sup>13</sup> y, como tales, sus características son muy parecidas a las de los Salmos.<sup>14</sup>

❸ *Pasajes en forma de poesía semejante a la del Antiguo Testamento o citas de éste en el Nuevo Testamento* (la mayoría de las más de 200 citas son de este tipo). Los ejemplos más fehacientes de esta categoría, fuera de las citas directas del Antiguo Testamento, y conocidos por sus palabras iniciales en latín, son los de: “Magnificat” (Lc 1:46-55), “Be-

<sup>8</sup> Gaebelein, “Poetry, New Testament”, 4:814; véase también Walter C. Kaiser, Jr., *Toward an Exegetical Theology* (Grand Rapids, Mich.: Baker, 1981), 228.

<sup>9</sup> Así también Gaebelein, “Poetry, New Testament”, 4:814 y Ralph P. Martin, “Poetry in the NT”, en *International Standard Bible Encyclopedia* (ed. Geoffrey W. Bromiley; edición rev.; 4 vols.; Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1986), 3:899.

<sup>10</sup> *Ibid.* considera este último uso sólo como una reminiscencia de la cita de Arato.

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> Al menos en el caso de Colosenses 3:16 y Efesios 5:19, según Robert H. Stein, *A Basic Guide to Interpreting the Bible* (Grand Rapids, Mich.: Baker, 1994), 102. Para un estudio en detalle de tal uso, véase Oscar Cullman, *Early Christian Worship* (Philadelphia: Westminster, 1953) y Robert Webber, *Worship Old and New* (Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1982).

<sup>13</sup> Ralph P. Martin, “Approaches to NT Exegesis”, en *New Testament Interpretation. Essays on Principles and Methods* (ed. I. Howard Marshall; Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1977), 235.

<sup>14</sup> Por supuesto, esta característica es propia también de otros pasajes poéticos del NT.

nedictus” (Lc 1:68–79), “Gloria in Excelsis” (Lc 2:14) y “Nunc Dimitis” (Lc 2:29–32). Algunos opinan que estos pudieron haber sido cánticos de la comunidad judío-cristiana temprana también y, por ende, parte de su liturgia.<sup>15</sup> Lo cierto es que la belleza de estas secciones del Nuevo Testamento, además de contener varios elementos inconfundibles de poesía hebrea, se elevan a la misma altura que los mejores pasajes poéticos del Antiguo Testamento.<sup>16</sup>

④ *Palabras de Cristo de gran expresión poética y estilo excelso* (las Bienaventuranzas, el Padrenuestro, el lamento de Cristo sobre Jerusalén, etc.). Y es que, en vista de las frecuentes citas y alusiones de Cristo al Antiguo Testamento, no es sorprendente que presentara mucha de su enseñanza en un modelo semítico/poético.<sup>17</sup> De hecho, gran número de sus declaraciones denotan no una, sino varias cualidades distintivas de la poesía hebrea, tanto de estructura (asonancia, aliteración y ritmo), como de contenido (dichos gnómicos, paralelismo y anticlímax poético).<sup>18</sup>

⑤ *Pasajes con cantos y simbología apocalíptica*. El uso de la poesía en la literatura apocalíptica es común, ya que le sirvió como medio de expresión a su mensaje distintivo.<sup>19</sup> Además, “los maravillosos himnos de Apocalipsis son hebreos tanto en forma como en contenido”.<sup>20</sup> Ejemplo de ello son los varios himnos registrados en Apocalipsis (4:8–11; 5:9–10, 12–13; 11:17, 18; 14:7; 15:3, 4; 18:2–8; 19:1–8 etc.).<sup>21</sup> Es obvio, entonces, que el uso de la poesía en un libro profético adquiere connotaciones muy características debido a la naturaleza de la profecía. Esto deja ver no sólo la versatilidad de la poesía en el Nuevo Testamento, sino también su importancia.<sup>22</sup>

<sup>15</sup> Martin, “Approaches to NT Exegesis”, 235.

<sup>16</sup> Lo mismo puede decirse de Lucas 1:14–17, 32, 33, 35; 2:34, 35.

<sup>17</sup> Bruce M. Metzger, *The New Testament* (New York: Abingdon, 1965), 140.

<sup>18</sup> Para un estudio con ejemplos de estas características poéticas, véase Martin, “Poetry in the NT”, 3:899. En este contexto, sin embargo, es muy importante notar que no todos los pasajes que utilizan elementos *habitualmente* poéticos son, *necesariamente*, poéticos. Así, por ejemplo, el recurso del paralelismo, tan común en las expresiones de Cristo, no hace de los evangelios obras de género poético.

<sup>19</sup> Melick, “Literary Criticism of the New Testament”, 436. El uso de la poesía en esta clase de literatura, como era de esperarse, no es único de la literatura bíblica. Para un estudio sobre la literatura poética intertestamentaria véase Harvey E. Dana, *El mundo del Nuevo Testamento* (El Paso, Tex.: Casa Bautista de Publicaciones, s.f.), 61–62; para un estudio de la influencia de la literatura apocalíptica judía sobre el NT véase Everett F. Harrison, *Introduction to the New Testament* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1971), 42–46.

<sup>20</sup> Johnson, “Poetry”, 2:1379.

<sup>21</sup> Martin, “Approaches to NT Exegesis”, 237.

<sup>22</sup> Un estudio sobre tal importancia está fuera del alcance de esta investigación pero, para un estudio sobre la relación entre la poesía y la profecía, véase David Noel Freedman, “Poetry and Prophecy: An Essay on Biblical Poetry”, en *The Bible in its Literary Milieu* (ed. Vincent L. Tollers y John R. Maier; Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1979), 77–100.

Hecho este breve análisis de las clases de pasajes poéticos que aparecen en el Nuevo Testamento, la siguiente tarea es proponer algunos principios de interpretación que permitirán captar mejor el sentido de la poesía en esta sección de las Escrituras.

### 3. PRINCIPIOS EXEGÉTICOS

La tarea de la interpretación de la poesía del Nuevo Testamento no es ni la más fácil, ni la más definida:

A pesar de la cantidad de poesía en la Biblia y de nuestro conocimiento contemporáneo de la poesía clásica griega y latina, nos falta entender más la poesía bíblica porque algunas de las más importantes decisiones acerca de cómo tratarla, aún no han sido resueltas exitosamente por los eruditos de esta forma. A menudo, debemos tomar entonces una actitud tentativa al interpretarla.<sup>23</sup>

Tal complejidad, sin embargo, no exime al exégeta bíblico de la responsabilidad que éste tiene de “trazar bien la palabra de verdad”, ya que, según Gordon Fee:

Debiera ser un axioma de la hermenéutica bíblica, como parte de una exégesis contextual válida, que el intérprete tome en cuenta el género literario del texto que está interpretando, *tanto como* las cuestiones filológicas, gramaticales e históricas.<sup>24</sup>

Por lo tanto, a continuación se sugieren los siguientes lineamientos o principios que, usados de manera coherente, contribuirán a un análisis eficaz de la naturaleza y, sobre todo, del significado de los pasajes poéticos del Nuevo Testamento.

#### 3.1. Principio 1: El paralelismo

Si un pasaje del Nuevo Testamento es poético, es necesario discernir si éste utiliza el recurso del *paralelismo*. El paralelismo es una yuxtaposición complementaria o antitética de líneas poéticas,<sup>25</sup> una especie de “rima” de conceptos e imágenes, más que de sonido,<sup>26</sup> el cual fue común y conscientemente utilizado por los evangelistas,<sup>27</sup> así como por los escritores del Nuevo Testamento en general.<sup>28</sup>

<sup>23</sup> Kaiser, “The Meaning of Poetry and Wisdom”, 88

<sup>24</sup> Gordon Fee, “The Genre of New Testament Literature and Biblical Hermeneutics”, en *Interpreting the Word of God* (ed. Samuel J. Schultz y Morris A. Inch; Chicago, Ill.: Moody, 1976), 105 [cursiva añadida].

<sup>25</sup> Martín, “Poetry in the NT”, 3:898.

<sup>26</sup> Werner Stenger, *Introduction to New Testament Exegesis* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1993), 33.

<sup>27</sup> Para una lista de ejemplos véase W. Randolph Tate, *Biblical Interpretation* (Peabody, Mass.: Hendrickson, 1991), 128-29.

<sup>28</sup> Martín, “Poetry in the NT”, 3:898. Dado el abundante uso de la memorización por parte de las sociedades del tiempo bíblico (véase Stein, *A Basic Guide*, 115), el paralelismo llegó a ser un excelente “curso nemotécnico”.

### 3.1.1. Paralelismo antitético

Existen varias clases de paralelismo. El más común de todos es el *antitético*. Como su mismo nombre lo dice, éste consta de una idea principal la cual es contrastada con su opuesto casi siempre negativo. El mayor uso de este paralelismo se da en los evangelios, esto es, en las palabras de Cristo:<sup>29</sup>

[*antítesis*] Todo buen árbol lleva buenos frutos,  
mas el árbol maleado lleva malos frutos (Mt 7:17)

[*antítesis*] No puede el buen árbol llevar malos frutos,  
ni el árbol maleado llevar frutos buenos (Mt 7:18)

[*antítesis*] Y no nos dejes caer en tentación,  
sino líbranos del mal (Mt 6:13)

Como puede verse, este tipo de paralelismo, por su propia naturaleza, sólo consta de dos líneas.<sup>30</sup> El siguiente uso por parte del apóstol Pablo, también lo ilustra:<sup>31</sup>

Porque ninguno de nosotros vive para sí,  
Y ninguno muere para sí (Rm 14:7)

### 3.1.2. Paralelismo sinónimo

Esta forma literaria, por su parte, está compuesta de varias líneas que expresan un pensamiento que es similar al que les precede, desarrollándolo o complementándolo:<sup>32</sup>

Santificado sea tu Nombre;  
venga tu reino;  
sea hecha tu voluntad;  
como en el cielo, así también en la tierra (Mt 6:9<sup>c</sup>-10)

Este ejemplo demuestra que las tres peticiones registradas tienen un común denominador: “Como en el cielo, así también en la tierra”. Éstas, además, son sinónimas en el sentido que piden que suceda en la tierra lo que ya sucede en el cielo: santificar el Nombre de Dios, gozar de la realidad de su reino y el hacer su voluntad. Por lo tanto, las tres apuntan hacia el mismo punto. He aquí otro ejemplo:

<sup>29</sup> Si bien no todos los pasajes que se citan a continuación para ejemplificar este principio son netamente poéticos, su uso del paralelismo es sumamente didáctico, de allí su empleo; véase también Martin, “Poetry in the NT”, 3:899.

<sup>30</sup> Stein, *A Basic Guide*, 112.

<sup>31</sup> Para un estudio específico sobre el estilo poético-literario de los escritos paulinos véase Leonard L. Thompson, *Introducing Biblical Literature* (Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1978), 285-86.

<sup>32</sup> Stein, *A Basic Guide*, 109.

[Principio enunciado]	<i>Amad a vuestros enemigos...</i>
[Explicación y/o aplicación del principio]	haced bien a los que os aborrecen, benedicid a los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.

Visto de esta forma, el conocido pasaje de Mateo 5:44, en lugar de hablar de una inaccesible “perfección” moral, explica de una manera práctica (y por lo tanto plausible) el principio enunciado inicialmente: “Amad a vuestros enemigos”. Así, partiendo no del terreno de un “sentimiento desconocido”, sino de uno de acciones muy concretas, es claro que la interpretación de este pasaje tiene que ver, sobre todo, con estas últimas.

### 3.1.3. Paralelismo climático

En este paralelismo, la segunda línea se eleva por encima del pensamiento de la primera; no lo repite (como el sinónimo), sino que lo aumenta. La segunda línea, entonces, está en un nivel superior, a manera de clímax.<sup>33</sup> Aunque su uso no es tan frecuente como en el caso de los anteriores, el siguiente ejemplo es muy conocido también:

[2ª línea]	no he venido a abrogar, sino a cumplir (Mat. 5:17).
[1ª línea]	No penséis que he venido para abrogar la ley o los profetas;

### 3.1.4. Paralelismo quiásmico

Este consta de dos ideas que se repiten pero en forma cruzada, a manera de una “X”, de allí su nombre:<sup>34</sup>

*Mateo 23:12*

A Porque él que se ensalzare  
B será humillado,  
B' Y el que se humillare,  
A' será ensalzado.

*Marcos 8:35*

A Porque el que quisiere salvar su vida,  
B la perderá;  
B' Y el que perdiere su vida por causa de mí,  
A' la salvará.

Este tipo de paralelismo puede combinarse también con el antitético:<sup>35</sup>

<sup>33</sup> Ibid., 112.

<sup>34</sup> Ibid., 113.

<sup>35</sup> Asimismo pueden citarse: Marcos 2:22; Romanos 2:7-10 y Filipenses 2:6-11. Cabe mencionar que, en los Sinópticos, el uso de este paralelismo se encuentra sólo en los dichos de Jesús y no en el comenta-

## 2 Corintios 9:6

- A El que siembra escasamente,  
 B también segará escasamente.  
 A' Y el que siembra en bendiciones,  
 B' en bendiciones también segará.

## 3.2. Principio 2: La licencia poética

Si un pasaje poético se contradice aparentemente con otros escritos del mismo autor es, precisamente, porque es poesía.<sup>36</sup>

Ésa es la razón por la que el pasaje de Colosenses 1:15-20, por ejemplo, aunque pareciera dar pie al concepto del Universalismo (“Y por él reconciliar *todas las cosas* a sí...”, v. 20; cursiva añadida), dicha posibilidad se debilita por la obvia razón que este texto es poesía. Por lo tanto, debe tratarse con las reglas propias de este género; no hacerlo podría acarrear una comprensión equivocada del texto en estudio.

- v. 15 El primogénito de *toda* criatura  
 v. 16<sup>a</sup> por él fueron creadas *todas* las cosas  
 v. 16<sup>b</sup> *todo* fue creado por él  
 v. 17<sup>a</sup> Y él es antes de *todas* las cosas  
 v. 17<sup>b</sup> Y por él *todas* las cosas subsisten  
 v. 18 para que en *todo* tenga el primado  
 v. 19 que en él habitase *toda* plenitud  
 v. 20 Y por él reconciliar *todas* las cosas a sí.

Como puede verse, el uso de la frase en cuestión (v. 20) es necesario y congruente, ya que sirve a la secuencia de los usos anteriores de la misma. Además, se sabe que la frase τὰ πάντα, “todas las cosas”, era muy común en declaraciones poéticas que tienen que ver con el papel creador de Dios.<sup>37</sup> Por lo tanto, no debe presionarse en busca de su sentido literal, una frase que fue conscientemente usada en forma poética.

## 3.3. Principio 3: Conocer formas poéticas en su contexto cultural original

Es necesario determinar el significado de una forma poética en su cultura original.<sup>38</sup> Así, por ejemplo, será de gran ayuda conocer el fenómeno denominado *homoeoptoton*, el

---

rio de los autores o evangelistas. En el evangelio de Juan, de manera contraria, este tipo de paralelismo hace difícil el distinguir entre lo que dice Cristo y lo que son las palabras del evangelista; véase Robert M. Grant, *A Historical Interpretation to the New Testament* (New York: Harper & Row, 1963), 61.

<sup>36</sup> Stein, *A Basic Guide*, 112.

<sup>37</sup> *Ibid.*, 106-7.

<sup>38</sup> Eugene Nida y William Reyerburn, *Across Cultures* (New York: Orbis Books, 1981), 40.

cual consiste en la repetición del verbo en la misma forma gramatical, lo que produce una especie de ritmo:<sup>39</sup>

Él...  
 ha sido manifestado (ἐφανερώθη)  
 ha sido justificado (ἐδικαιώθη)  
 ha sido visto (ὤφθη)  
 ha sido predicado (ἐκηρύχθη)  
 ha sido creído (ἐπιστεύθη)  
 ha sido recibido (ἀνελήμφθη; 1 Ti 3:16)

O el fenómeno denominado *homocoteleuton*, el cual consiste en utilizar, al fin de una línea, palabras que tengan en su terminación sonidos semejantes; algo muy parecido a una rima.<sup>40</sup> El mismo pasaje de Timoteo sirve de ejemplo aquí también:<sup>41</sup>

Él ha sido manifestado en carne (σαρκί)  
 ha sido justificado en el espíritu (πνεύματι)

La aplicación coherente de estos principios como parte de una exégesis responsable requerirá, sin duda, esfuerzo y diligencia, pero a la postre, redundará en cuantiosos frutos.

### 3.4. Principio 4: Poesía como proceso

La interpretación de la poesía del Nuevo Testamento implica un proceso. Tal proceso es necesario y tiene como premisa el hecho que la poesía bíblica pierde muchos de sus elementos distintivos al ser traducida.<sup>42</sup>

A continuación se enumeran, entonces, cinco pasos que debe seguir el proceso en cuestión:<sup>43</sup>

<sup>39</sup> Martin, "Poetry in the NT", 3:898

<sup>40</sup> Ibid. Y si bien este fenómeno es más conocido en el ámbito de la crítica textual, por ser una causa de que los escribas omitieran ocasional e involuntariamente una línea y saltaran a otra, al copiar ciertos manuscritos bíblicos, su uso obedece, más bien, a la naturaleza de la retórica y de la poesía griegas (véase Gideon O. Burton, "Silva Rhetoricae: Georgianic Figures", s. l. [citado 11 de junio 2004]. Online: <http://humanities.byu.edu/rhetoric/Figures/Groupings/Gorgianic%20Figures.htm>; también "The Styles of Gorgias", s. l. [citado 11 de junio 2004]. Online: <http://www.public.iastate.edu/~consigny/styles.html>). Cabe mencionar, además, que si bien el recurso literario del *homocoteleuton* es muy parecido al de la asonancia, éstos no son iguales ya que la asonancia requiere que el acento de las palabras en cuestión esté en la misma sílaba, misma que, a diferencia de nuestro ejemplo, no tiene que ser necesariamente la última (véase Fred F. Jehle, "Antología de poesía española", s. l. [citado 11 de junio 2004]. Online: <http://faculty.washington.edu/petersen/321/asonance.htm>).

<sup>41</sup> Un ejemplo más se encuentra en Efesios 5:14.

<sup>42</sup> Nida y Reyburn, *Across Cultures*, 40.

<sup>43</sup> Para un estudio amplio del mismo véase Kaiser, *Toward an Exegetical Theology*, 230-31.

- ❶ Identificar el alcance y los límites del poema en cuestión.
- ❷ Dividir el poema en versos o estrofas.
- ❸ Localizar la línea temática o declaración básica en la estructura paralela del texto.
- ❹ Mostrar como dicho tema es desarrollado o explicado en las demás líneas.
- ❺ Reformular este tema a manera de un principio, el cual no esté restringido por el tiempo o la cultura original en la que se escribió el texto, un principio cuya aplicación confirme tanto la relevancia actual del pasaje en cuestión, como su inspiración.

#### 4. CONCLUSIÓN

Las conclusiones de este estudio pueden ser enumeradas, entonces, de la siguiente forma:

❶ Si se ha de apreciar plenamente la forma literaria en la que fue escrito el Nuevo Testamento, se deberá estudiarlo tomando en cuenta los diferentes géneros literarios que éste contiene y la naturaleza de los mismos.

❷ Uno de los géneros que a menudo se pasa por alto en el estudio del Nuevo Testamento es el poético. No obstante, como esta investigación lo ha presentado, el uso de dicho género no sólo es frecuente en esta sección de las Escrituras, sino también muy significativo.

❸ El uso de la poesía en el Nuevo Testamento, entre otras cosas, habla del pensamiento semítico latente en toda la Biblia y, por lo tanto, de la unidad y co-dependencia de ambos Testamentos.

❹ Los pasajes poéticos del Nuevo Testamento, debido a su propia naturaleza, deben ser interpretados a través de un método que tome en cuenta las características particulares de esta forma literaria.

❺ El uso de una metodología semejante ha de basarse en principios que le permitan al estudiante de la Biblia, tras identificar qué pasajes del Nuevo Testamento son poéticos, entender correctamente el significado original de éstos, así como su relevancia para nuestros días.

❻ Tal metodología es congruente con el trasfondo histórico-literario del Nuevo Testamento y es, además, leal al propósito poético primario de los escritores bíblicos.

❼ Por último, si se ha de aprender y aprehender el mensaje bíblico, es privilegio del intérprete entenderlo, entre otras cosas, como la expresión del mensaje divino en el vehículo y la forma de la expresión humana.